

Handbuch für Auftraggeber

1. Registrierung

Um die Plattform zu nutzen, registrieren Sie sich als **Auftraggeber**.

- Tragen Sie Ihre persönlichen Daten ein (Anrede, Name, E-Mail-Adresse, Passwort, Telefon).
- Geben Sie die Daten Ihrer Organisation an (Name, Typ, Rechnungsadresse, Rechnungs-E-Mail).
- Bestätigen Sie die Nutzungsbedingungen, AGB und Datenschutzerklärung.
- Klicken Sie auf **Als Auftraggeber registrieren**.

Nach der Freigabe durch die Administration können Sie sich anmelden. Sie werden darüber (wie zu allen anderen Hinweisen und Statuswechseln zu Ihren Aufträgen sowie neuen Rechnungen) via Email informiert.

The registration form is titled 'HILFUNGSTANGE SPRACHBRÜCKE' and is for 'AUFGTRAGGEBER' (Client). It is divided into two main sections: 'PERSÖNLICHE DATEN' (Personal Data) and 'ORGANISATION' (Organization).

PERSÖNLICHE DATEN:

- ANREDE ***: Dropdown menu with 'Anrede wählen'.
- VORNAME ***: Text input field.
- NACHNAME ***: Text input field.
- E-MAILADRESSE ***: Text input field with placeholder 'Ihre_email@beispiel.com'.
- PASSWORT ***: Text input field with placeholder 'Passwort erstellen' and an eye icon.
- PASSWORT BESTÄTIGEN ***: Text input field with placeholder 'Passwort bestätigen' and an eye icon.
- LÄNDERVORWAHL ***: Dropdown menu.
- TELEFONNUMMER ***: Text input field with placeholder '123 456 7890'.

ORGANISATION: Informationen zu Ihrer Organisation und Rechnungsadresse.

- ORGANISATION/UNTERNEHMEN ***: Text input field with placeholder 'Name Ihrer Organisation'.
- ORGANISATIONSTYP ***: Dropdown menu with placeholder 'Wählen Sie den Typ'.
- E-MAIL FÜR RECHNUNGEN ***: Text input field with placeholder 'rechnungen@ihr-organisation.de'.
- ORT (ADRESSE ODER STADT) ***: Text input field with placeholder 'Deutsche Adresse eingeben (z.B. Musterstraße 1, 12345 Berlin)'.
- *) Geben Sie die Adresse der Organisation ein

Below the organization section, there is a note: 'Das ist eine Testversion - die Daten werden nicht dauerhaft gespeichert'.

At the bottom, there is a large button labeled **ALS AUFTRAGGEBER REGISTRIEREN** and a link: 'Bereits ein Konto? Hier anmelden'.

The login form is titled 'HILFUNGSTANGE SPRACHBRÜCKE' and is for 'ANMELDEN' (Login). It has two tabs: 'AUFGTRAGGEBER' (selected) and 'SPRACHMITTLER'.

EMAIL:

- Text input field with placeholder 'Ihre E-Mail-Adresse'.

PASSWORT:

- Text input field with placeholder 'Ihr Passwort' and an eye icon.
- Link: 'Passwort vergessen?'.

☐ Angemeldet bleiben

ANMELDEN

Or:

Noch kein Konto?

Jetzt registrieren

2. Login

- Gehen Sie auf die Login-Seite.
- Wählen Sie die Rolle **Auftraggeber** aus.
- Melden Sie sich mit Ihrer E-Mail-Adresse und Ihrem Passwort an.

3. Dashboard

Nach dem Login landen Sie im **Dashboard**. Hier sehen Sie:

- **Neue Anfrage erstellen** – um eine Sprachmittlung zu beauftragen
- **Meine Aufträge** – Übersicht über Ihre Sprachmittlungsaufträge
- **Rechnungen verwalten** – Übersicht über Rechnungen

Zusätzlich finden Sie eine Übersicht über Ihre letzten Aktivitäten.

The screenshot shows the 'Hoffnungsträger' dashboard for Dr. Maria Schmidt. At the top, there's a green header with the logo and the user's name. Below the header, a welcome message 'Willkommen, Dr. Maria Schmidt!' is displayed, along with the text 'Charité - Universitätsmedizin Berlin - Auftraggeber-Dashboard'. The main area contains three primary action buttons: 'Neue Anfrage erstellen' (with a subtext 'Beauftragen Sie einen Sprachmittler für Ihren nächsten Termin' and a 'Sprachmittlung beantragen' button), 'Meine Aufträge' (with a subtext 'Übersicht über alle Ihre Sprachmittlungsanfragen' and an 'Aufträge verwalten' button), and 'Rechnungen verwalten' (with a subtext 'Übersicht über Ihre Rechnungen und Zahlungen' and a 'Rechnungen anzeigen' button). Below these is a 'Letzte Aktivitäten' section titled 'Ihre neuesten Sprachmittlungsanfragen und Updates'. It lists five activities with dates of 15.09.2025: 1. 'Auftrag ORD-20250915-R2AV ist nicht vermittelbar' - 'Es konnte kein Sprachmittler für den Auftrag ORD-20250915-R2AV gefunden werden. Versuchen Sie es erneut mit anderen Einstellungen'. 2. 'Auftragsstatus geändert' - 'Der Status des Auftrags "ORD-20250915-27NC" wurde auf "abgeschlossen" geändert.'. 3. 'Auftragsstatus geändert' - 'Der Status des Auftrags "ORD-20250915-27NC" wurde auf "durchgeführt" geändert.'. 4. 'Auftrag :order_number abgeschlossen' - 'Der Auftrag wurde erfolgreich durchgeführt. Bitte prüfen Sie die Rechnung.'. 5. 'Auftrag angenommen' - 'Auftrag ORD-20250915-27NC wurde angenommen von Herr Max Mustermann'. At the bottom of this section is a button 'Alle Aktivitäten anzeigen'.

4. Profil bearbeiten

Klicken Sie auf Ihren Namen oben rechts im Menü.
Unter *Profil bearbeiten* können Sie:

- Ihre persönlichen Kontaktdaten anpassen (Telefonnummer)
- Ihre Organisation verwalten (Typ, Rechnungsadresse, Rechnungs-E-Mail)
- Änderungen mit **Profil speichern** übernehmen

Änderungen am Namen oder der Emailadresse müssen bei den Admins angefragt werden.

The screenshot shows the 'Profil bearbeiten' (Edit Profile) form. It has a header 'Profil bearbeiten' with a back arrow and a subtext 'Verwalten Sie Ihre Kontakt- und Organisationsdaten. Wenn Sie auch andere Felder ändern möchten, wenden Sie sich bitte an sprache@hoffnungstraeger.de'. The form is divided into two main sections: 'Persönliche Informationen' and 'Organisationsdaten'. The 'Persönliche Informationen' section includes fields for 'Anrede' (dropdown, 'Frau'), 'Vorname' (text, 'Dr. Maria'), 'Nachname' (text, 'Schmidt'), 'E-Mail-Adresse' (text, 'maria.schmidt@hospital-berlin.de'), and 'Telefonnummer' (text, '00 +49' with a dropdown, and '30 12345678'). The 'Organisationsdaten' section includes 'Organisationsname' (text, 'Charité - Universitätsmedizin Berlin'), 'Organisationstyp' (dropdown, 'Krankenhaus'), 'Rechnungs-E-Mail' (text, 'billing@charite.de'), and 'Adresse' (text, 'Geisweg', 'Hausnummer' (text, '3'), 'Stadt' (text, 'Tübingen'), 'Postleitzahl' (text, '72076')). At the bottom right is a 'Profil speichern' button.

5. Auftrag anlegen

Bei der Erstellung einer Anfrage geben Sie folgende Informationen an:

- **Sprachen:** Sprache des Klienten (bis zu drei Sprachen möglich) und Zielsprache (z. B. Deutsch)
- **Datum & Uhrzeit:**
 - mehr als 24h Vorlauf → regulärer Anfrageprozess (der nächste passende Sprachmittler wird angefragt)
 - weniger als 24h Vorlauf → Schnellvermittlung (alle passenden Sprachmittler werden gleichzeitig angefragt)
- **Ort:** Adresse oder Organisation (inkl. Raumangabe und Ansprechpartner vor Ort)
- **Entfernungslimit:** Option, ob auch Sprachmittler mit mehr als 30 km Anfahrt berücksichtigt werden sollen
- **Thema des Termins:** Auswahl aus vordefinierten Bereichen (z. B. Gesundheit, Recht, Soziales ...)
- **Geschlecht:** keine Präferenz, männlich oder weiblich
- **Bevorzugte Person:** Möglichkeit, einen bestimmten Sprachmittler direkt auszuwählen
- **Klientendaten:** Name, Herkunftsland, Kontaktdaten
- **Zusätzliche Anmerkungen:** z. B. Besonderheiten des Termins

Nach Absenden:

- Der Auftrag erhält automatisch den Status **Angefragt**.
- Das System fragt im Hintergrund passende Sprachmittler zu den angegebenen Kriterien an.

SPRACHMITTLER ANFRAGEN

Finden Sie den passenden Sprachmittler für Ihren Termin.

Welche Sprachen werden für die Übersetzung benötigt?

Sprache(n) des Klienten *

Sprache des Klienten auswählen

Zielsprache *

DE: Deutsch

Geben Sie die Sprache/n an, aus der übersetzt werden soll (max. 3 Sprachen)

Geben Sie die Sprache ein, in die übersetzt werden soll

Wann und wie lange wird der Sprachmittler benötigt?

Datum

< September 2025 Oktober 2025 >

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
1	2	3	4	5	6	7	29	30	1	2	3	4	5
8	9	10	11	12	13	14	6	7	8	9	10	11	12
15	16	17	18	19	20	21	13	14	15	16	17	18	19
22	23	24	25	26	27	28	20	21	22	23	24	25	26
29	30	1	2	3	4	5	27	28	29	30	31	1	2

Uhrzeit: 09:00

Ungeduldige Dauer: 0.5 Stunden

Stunde: 09

Minute: 00

Wo und wofür wird der Sprachmittler benötigt?

Ort (Adresse oder Stadt) *

Deutsche Adresse eingeben (z.B. Musterstraße 1, 12345 Berlin)

Geben Sie die Adresse der Organisation ein

☐ Auch längere Anfahrten (über 30 km Luftlinie) sind akzeptabel. Mir ist bewusst, dass dadurch höhere Fahrkosten entstehen können.

Firmenname *

Adresszusatz (optional)

Name der Firma/Organisation

z.B. Hinterhaus, Raum-Nr.

Ansprechpartner vor Ort *

Name des Ansprechpartners

Gesprächsthema/Fachbereich *

Gesprächsthema auswählen

Bevorzugtes Geschlecht des Sprachmittlers

Keine Präferenz

Männlich

Weiblich

Bevorzugte/n Sprachmittler/in auswählen (optional)

☐

Klientendaten

Anrede *

Frau

Herr

Vorname *

Nachname *

Max

Mustermann

Herkunftsland *

Deutschland

Telefonnummer *

+49 123 4567890

Zusätzliche Anmerkungen (optional)

Gibt es weitere Informationen, die für den Sprachmittler wichtig sein könnten? (z.B. genauer Treffpunkt, Thema des Gesprächs, etc.)

Rechtliche Bestimmungen

Dies ist eine Testversion - die Daten werden nicht dauerhaft gespeichert

6. Aufträge verwalten

Unter *Meine Aufträge* finden Sie eine Liste aller Aufträge.

Sie können:

- Nach Status, Zeitraum oder Stichwort filtern
- Termine durchsuchen
- Direkt den aktuellen Status einsehen

Hoffnungsträger

🔔 **DS** Dr. Maria Schmidt

Meine Aufträge
Verwalten Sie Ihre Sprachmittlungsaufträge

+ Neuen Auftrag erstellen

📄 Alle Status

📅 Datumsbereich wählen

Aufsteigend

Zeige 15 von 36 Aufträgen

Zurück Seite 1 von 3 Weiter

Pestalozzi-Grundschule Böblingen - Natasha Kozlov

10.02.2025
12:06 - 14:42 Uhr

71032 Böblingen
Gesundheit

Elena Kowalski
Sprachmittler

ORD-2025-004
Referenz

Zur Zahlung angewiesen

Sprachen: RU **Russisch** → DE **Deutsch**

Rechnung: 2025-00258-001 - 177.03€ 2025-00258-001 - 307.03€

Jobcenter Böblingen - Iryna Shevchenko

20.02.2025
12:06 - 13:15 Uhr

71065 Sindelfingen
Missbrauch, häusliche Gewalt

Layla Mansouri
Sprachmittler

ORD-2025-005
Referenz

Durchgeführt

Sprachen: UA **Ukrainisch** → DE **Deutsch**

Jobcenter Böblingen - International Business Corp

04.03.2025
12:06 - 14:11 Uhr

71065 Sindelfingen
Missbrauch, häusliche Gewalt

Layla Mansouri
Sprachmittler

ORD-2025-003
Referenz

Durchgeführt

Sprachen: GB **Englisch** → DE **Deutsch**

Mögliche Status:

- **Angefragt**
 - Der Auftrag wurde erstellt und passende Sprachmittler werden angefragt.
 - In der Detailansicht sieht man: Termin, Ort, Klientendaten, Thema und den aktuellen Status.
 - Solange noch kein Sprachmittler zugesagt hat, bleibt der Auftrag hier.
 - Sie können den Auftrag in diesem Stadium auch stornieren.

Rathaus Stuttgart - Ahmed Al-Mahmoud

Angefragt

Sprachen

Sprache(n) des Klienten

RU **Russisch**

Zielsprachen

DE **Deutsch**

Kategorie

Gesundheitsamt

Termin details

📅 Datum

11.09.2025

🕒 Uhrzeit

12:06 - 14:36 Uhr

🕒 Dauer

2h 30min

Einsatzort

📍 Ort

Rathaus Stuttgart

Römerstraße 50, 71229 Leonberg, Deutschland

Klient

Ahmed Al-Mahmoud

☎ +49 174 33221144

🌐 Herkunftsland: Syrien

- **Zugewiesen**

- Ein Sprachmittler hat den Auftrag angenommen.
- In der Detailansicht sieht man: alle Eckdaten des Termins + die Daten des zugewiesenen Sprachmittlers.
- Bis zur Durchführung können Auftraggeber den Auftrag noch stornieren (bei Absagen mit weniger als 24 Stunden Vorlaufzeit können Ausfallkosten vom Sprachmittler geltend gemacht werden).

- **Durchgeführt**

- Der Termin wurde vom Sprachmittler abgeschlossen (Check-in/Check-out beim Termin vor Ort).
- In der Detailansicht sieht man die Eckdaten des Auftrags sowie den Status „Durchgeführt“.
- Jetzt wartet das System auf die Rechnung.

- **Rechnung erstellt**

- Der Sprachmittler hat seine Rechnung eingereicht.
- In der Detailansicht sieht man die eingereichte Rechnung und kann zu dieser wechseln („Rechnung anzeigen“). Dort sehen Sie auch mögliche Notizen des Sprachmittlers bezogen auf die Rechnung.

- **Rückfrage**

- In der Detailansicht sieht man die aktuelle Version der Rechnung mit Vermerk „Rückfrage“.
- Der Sprachmittler überarbeitet die Rechnung und reicht sie erneut ein. Sobald dies erfolgt ist, wechselt der Status zurück zu „Rechnung erstellt“.

- **Zur Zahlung angewiesen**

- In der Detailansicht sieht man: den Rechnungsstatus mit Hinweis „Zur Zahlung angewiesen“.
- Jetzt liegt es am Sprachmittler, den Zahlungseingang zu bestätigen.

- **Abgeschlossen**

- Der Sprachmittler hat bestätigt, dass die Zahlung eingegangen ist.
- In der Detailansicht wird der Auftrag als „Abgeschlossen“ markiert.
- Der gesamte Vorgang ist damit final beendet.

- **Storniert**

- Sie oder der Sprachmittler haben den Auftrag storniert.
- In der Detailansicht sieht man: den Vermerk „Storniert“ sowie ggf. einen Hinweis auf Ausfallkosten (bei Absagen < 24h).

- Falls ein Sprachmittler storniert, wird automatisch ein neuer Anfrage-Loop gestartet (*Status → Angefragt*).

7. Rechnungen prüfen

Unter *Rechnungen verwalten* finden Sie eine Übersicht aller eingereichten Rechnungen.

- Sie sehen den Sprachmittler, die Leistungsdaten und die Kostenübersicht.
- Rechnungen können im PDF-Format heruntergeladen werden, Belege wie z.B. Parktickets als jpg/png.
- Über einen Klick auf die jeweilige Kachel öffnen Sie die Detailansicht.

Meine Rechnungen					
Übersicht über Ihre Rechnungen und Zahlungen					
Suche nach Rechnungsnummer, Auftrag, Client, Sprachmittler, Adresse...					
Zeige 12 von 12 Rechnungen					
Rechnung 2025-00260-002	Sprachmittlung - CRD-2025-030		Zur Zahlung anweisen		
	10.09.2025 Rechnungsdatum	Pendoluz Grundschule Böblingen Finanzname	Pendoluzstraße 10 71229 Böblingen, Deutschland	Maria Gonzalez Sprachmittler	233.50 € Betrag
Auftrag vom 10.09.2025 • Klicken für Details					
Rechnung 2025-00259-005	Sprachmittlung - CRD-2025-037		Zur Zahlung anweisen		
	10.09.2025 Rechnungsdatum	Pendoluz Grundschule Böblingen Finanzname	Pendoluzstraße 10 71229 Böblingen, Deutschland	Jean Pierre Dubois Sprachmittler	296.40 € Betrag
Auftrag vom 10.09.2025 • Klicken für Details					
Rechnung 2025-00258-008	Sprachmittlung - CRD-2025-031 I QWEE		Offen		
	11.09.2025 Rechnungsdatum	Hilfungshaus Finanzname	Heinrich-Längens-Strasse 27 71229 Isenberg, Deutschland	Elena Kowalski Sprachmittler	79.00 € Betrag
Auftrag vom 11.09.2025 • Klicken für Details					
Rechnung 2025-00258-008	Sprachmittlung - CRD-2025-031 I QWEE		Rückfrage		
	11.09.2025 Rechnungsdatum	Hilfungshaus Finanzname	Heinrich-Längens-Strasse 27 71229 Isenberg, Deutschland	Elena Kowalski Sprachmittler	79.00 € Betrag
Auftrag vom 11.09.2025 • Klicken für Details					

Detailansicht

Dort stehen Ihnen zusätzlich zu den Auftragsdaten erneut die drei Optionen zur Verfügung:

- **PDF sowie Belege herunterladen**
- **Zur Zahlung anweisen** (Rechnung freigeben)
- **Rückfrage** (Kommentar oder Korrekturwunsch an Sprachmittler senden)

Wenn eine Rechnung nach einer Rückfrage korrigiert wurde, muss sie erneut geprüft und freigegeben werden.

Rechnung 2025-00261-005

Offen

Sprachmittlung - CRD-2025-045

X

Sprachmittler

Name

Dmitri Volkov

Kostenaufstellung

Sprachmittlungsdienst (4 Stunden)

4 Stunden x 65.00 €/Stunde

260.00 €

Fahrtkosten

4 x 0.30 €

1.20 €

Gesamtbetrag

261.20 €

Weitere Informationen

Notizen:

Automatisch generierte Rechnung

Zusatzkosten & Belege

Fahrtkosten

4 x 0.30 €

1.20 €

Aktionen

Rechnung herunterladen

Zur Zahlung anweisen

Rückfrage